

А.В. Ситко, кандидат филологических наук,
доцент, доцент кафедры английской филологии
и перевода Национальный авиационный
университет, г. Киев, Украина

В.А. Денисюк, студент 2 курса Гуманитарного
института Национальный авиационный
университет, г. Киев, Украина

АКТУАЛЬНОЕ ЧЛЕНЕНИЕ ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК

За последние десятилетия учение об актуальном членении предложения намного продвинулось вперед. В современной историко-лингвистической науке возникновение учения о актуальном членении предложения связывают с работой Анри Вейля о порядке слов, первое издание которой вышло в 1884 г. После него теорию актуального членения, которую тогда понимали прежде всего с психологической точки зрения, разрабатывали многие ученые, например Г.Габеленц, Г.Паули, П.Ф.Фортунатов, В.Эртл, Ф.Травничек, С.Шобер.

Как известно, английскому языку свойственен фиксированный порядок слов в предложении, в отличие от языка перевода. Вопросительные предложения исходного языка в основном образуются при помощи инверсии. Это вызывает определенные трудности при переводе, ведь во многих случаях прямого соответствия с оригинальным вариантом не существует. Именно в таком случае переводчикам приходится применять переводоведческие трансформации.

Актуальность исследования обусловлена недостаточным сравнительным изучением грамматических и синтаксических особенностей перевода вопросительных предложений с инвертированным и неинвертированным порядком слов на украинском языке в текстах художественной прозы, а также современными требованиями к переводу в целом, особенно, когда речь идет о передаче не только содержания оригинала, но и об оптимальном воспроизведении стилистических характеристик текста, в частности интерпретацию интенции автора и правильную передачу основной мысли произведения, проанализировав структуру предложения и обнаружив, с какой целью была применена (или не применена) инверсия при образовании вопросительного предложения: только в качестве инструмента для построения вопроса, для эмпазы определенного слова.

Сопоставление отдельных грамматических явлений языка-источника и языка-перевода в пределах контрастивно-переводоведческого анализа текстов художественной литературы решает определенные узкие проблемы, однако оно является весьма актуальным на современном этапе развития переводоведения, ведь принцип целостного восприятия текста предполагает особое внимание к отдельным его составляющим.

Целью данной работы является исследование средств актуального членения предложения в английском и украинском языках. Предметом исследования является предложение и средства его актуального членения в английском и украинском языках.

Объектом - особенности стратегий переводчиков в нахождении способов и приемов перевода английских предложений, учитывая их актуальное членение.

Точность воспроизведения выбранной системы оригинала переводчиком зависит от адекватного восприятия структуры суждения, которое выражается в предложении, то есть актуального членения предложения. В этом случае важным фактором, который обеспечивает распределение коммуникативных функций между членами предложения является именно порядок слов [2, с. 12].

Сейчас порядок слов в английском языке уже не предоставляет такой строгой фиксированности, как раньше, ведь доказано, что разная функциональная нагрузка порядка слов английского и украинского языков зависит от различного соотношения формального и актуального членения предложения.

Считаем необходимым рассмотреть случаи, когда инверсия не сохраняется при переводе английских вопросительных предложений на украинском языке. В английском языке фразначальная инверсия - довольно распространенное явление, она часто не имеет целью эмфатическое выделение того или иного члена предложения, или просто обусловлена соображениями позиционной контрастности элементов [1, с. 11]. Например: "Why silly is that poor boy Miss Sharp?" [4, p. 304] – "Чому ж цей бідний хлопчисько такий нерозумний?" [3, с. 99].

В этом примере главная цель человека, который ставит вопрос - подчеркнуть определенную характеристику героя, а именно: его умственные способности. Переводчик перемещает ключевое слово в конец предложения, ведь в украинском языке именно такая позиция выделенного члена будет наиболее приемлимой.

Стилистически значимую позицию в переводе традиционно занимают фразначальные обстоятельства образа и степени действия, поскольку в украинском языке они располагаются либо в начале предложения, либо после глагола-сказуемого, например: "What fast sends them trooping to watering - places?" [4, p. 26] – "Що гонить їх швидко, натовпом на різні курорти?" [3, с. 33].

При переводе нередко встречаются ситуации, когда происходит перестановка части сложного предложения, например: в английском языке придаточное предложение предшествует главному, а в украинском переводе - наоборот, например: "If Sir Pitt Crawley ever gets married, his own wife'll probably call him "Pitt"?"[4, p. 78] – "Напевне навіть дружина називатиме його Піттом, якщо вони колись одружаться?"[3, с. 78].

Хотя нередко можно обнаружить и противоположные ситуации. В следующих примерах главному предложению английского языка предшествует подлежащее, а в украинском варианте не только меняется порядок слов, но и связь - подчинительная на сочинительную, то есть перевод сопровождается характерной трансформацией - заменой типа синтаксической связи. Например: "Who amongst us is there that does not recollect similar hours of bitter when bitter childish grief comes?" [4, p.49]. - "Гіркий, як в дитинстві, смуток, оволодіває нами, хто тоді не пригадує таких важких хвилин?"[3, с. 48].

Кроме этого, переводчик может трансформировать структуру предложения, стараясь оформить его в соответствии с нормами украинской речи: "Did he take another look at his boots while he was waiting for Amelia?"[4, p. 38]. – "Він чекав на Емілію і в цей час дивився на свої черевики?"[3, с.45].

И наконец, перестановка также может сопровождать процесс перевода самостоятельных предложений в тексте, как в следующем примере: "You are going to Sedley this morning?" asked. Mr. Sedley. We had strolled over [4, p. 67]. – Ми підішли до неї: – Ви до Седлі підете? – запитав містер Седлі [3, с. 87].

Цель переводчика в этом случае очевидна - сделать поступление информации последовательным и логичным. Именно перестановка делает рассказ логическим, плавным, лишает резких переходов от одной мысли к другой. В целом анализ трансформации перестановки свидетельствует о том, что актуальное членение предложения, выполняет роль важного ритмо-составляющего элемента стиля в художественном тексте, это обусловлено, прежде всего, типологическими и грамматическими особенностями языка оригинала и языка перевода.

Итак, точность воспроизведения оригинала переводчиком зависит от адекватного восприятия структуры суждения, которое выражается в предложении, то есть актуального членения предложения. При этом важнейшим фактором, обеспечивающим распределение коммуникативных функций между членами предложения является именно порядок слов.

1.

2. Список использованной литературы

1. Адоскина М.А. Инверсия дополнения в начальную позицию в англ. повествовательном

предложения: Автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.20 / – Московский гос. пед. ин-т. иностр. яз. им. М.Тореза. – М., 1991. – 21 с.

2. Гедз С.Ф. Комунікативно-прагматичні особливості висловлювань з інтерогативним значенням у суч.англ.мові: Автореф.дис. ...канд..філол.наук: 10.02.04/ – Київський держ. лінгв. ун-т. – К., 1998. – 16 с.

3. Теккерей В. Ярмарок Суети / Пер. з англ. О. Сенюка. – К.: Вид-во при Київському держ. ун-ті вид. об'єднання “Вища шк.”, 1983 – 624 с.

4. Thackeray. W.M. Vanity Fair. – Oxford University Press, 1998. – 950 p.

© А.В. Ситко, В.А. Денисюк, 2014